
令和元年度アジア情報研修

科目①中国の法令・政府情報を調べる

1 中国の法令・政府情報を調べるには

令和元年12月12日（木）
国立国会図書館関西館アジア情報課
水流添真紀 中山正義

科目① 中国の法令・政府情報を調べる

- 1 中国の法令・政府情報を調べるには (20分)
 - 1-1 調査の進め方 (10分)
 - 1-2 基本的なツール (10分)
- 2 事前課題へのアプローチ方法の検討と解説 (40分)
 - 2-1 グループ内の情報交換 (10分)
 - 2-2 事前課題の調査例の解説 (20分)
 - 2-3 一部回答に対する講評 (10分)
- 3 当日課題の調査と解説 (60分)
 - 3-1 当日課題の調査 (25分) + グループ発表 (15分)
 - 3-2 調査例の解説 (20分)

質疑応答

1 中国の法令・政府情報を調べるには

1-1. 調査の進め方

定義 法令：議会の定める法律や、行政側が出す政令など
政府情報：法令をベースに定められた規則や各種基準等

規制の内容を調べる情報源は？

⇒政府機関

※新聞記事は、ここでは二次情報の位置づけ。元の情報（一次情報）も確認する必要がある。

基本的な調査方法：2つのステップ

ステップ① 日本語資料・情報の調査

ステップ② 中国語資料・情報の調査

1-1. 調査の進め方

日本語の資料・情報だけ調べれば十分では？

- 日本語で相当確度が高いと思われる情報（法令の全訳、制度の詳細な解説など）が得られることがある
- しかし、法令や組織は改正・改編される可能性がある
⇒ いくら日本語で詳しい情報があっても、安心できない

中国語資料・情報だけ調べれば十分では？

- 中国語に自信のある人は、初めから中国語で調査してよい
- しかし、基礎知識がないと、調査が非効率・不十分になる恐れがある
⇒ いきなり「中国語の海に飛び込む」のは、リスクもある

1-1. 調査の進め方

ステップ①日本語資料・情報の調査

1. インターネットや図書館の検索システム（OPAC）等を検索
2. 法制度や組織などを解説している日本語情報を探す
 - 内容が分かりやすく、法令、条文、関連組織名や情報源の出典が明記してある資料・情報がよい
 - 公的機関やシンクタンクのウェブサイトや刊行物は比較的信頼できる
3. 概要を把握するだけでなく、中国語の一次情報を調べる手がかりを探す
 - 法令名や所管機関などの中国語表記を特定するため

1-1. 調査の進め方

ステップ②中国語資料・情報の調査

1. 日本語表記をもとに、法令名などの中国語表記を特定
 - 辞書、翻訳サイト、漢字変換ツールを使う
2. 中国語の法令原文を政府サイト等で探す
 - 「アジア諸国の情報をさがす」のAsiaLinksなどからたどる
3. 当該制度を規定している部分を、原文で確認する
 - 法律、規則、各種基準、政府機関の組織・任務など
 - 正確な翻訳ができなくても、利用者への案内や、追加調査に役立つ

ステップ1
日本語

- 参考情報や日本語での一次情報を探す
- 関連法令や機関等の名称等を特定する

ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等を入手し、条文を確認する

まとめ

- 回答・まとめ

反復



1-2. 基本的なツール

- ✓ 範囲：基本的な情報・最新情報の入手や調査に使えるもの
- ✓ 言語：日本語・中国語
- ✓ 種類：図書・雑誌・新聞などの紙媒体＋インターネット情報

- ① 日本語の図書・雑誌記事の検索
- ② インターネットサイトなどのリンク集
- ③ ウェブ検索のちょっとしたコツ
- ④ 中国の法令を調べるために

1-2. 基本的なツール

① 日本語の図書・雑誌記事の検索

国立国会図書館オンライン (<https://ndlonline.ndl.go.jp/>)

- 国立国会図書館（NDL）の蔵書検索
- 日本語の主要な雑誌の記事、図書の目次レベルまで検索できる
- デジタル化された資料は本文が見られる
- 利用者登録で複写物の郵送取り寄せが可能



1-2. 基本的なツール

① 日本語の図書・雑誌記事の検索

CiNii 大学図書館の本をさがす
Books



CiNii Books (<http://ci.nii.ac.jp/books/>)

- 大学図書館など（約1,200館）の蔵書

CiNii 日本の論文をさがす
Articles



CiNii Articles (<http://ci.nii.ac.jp/ja>)

- 国内の学術論文情報
- 一部は論文本文へのアクセスも
- NDL雑誌記事索引データは全て収録

1-2. 基本的なツール

① 日本語の図書・雑誌記事の検索

IDE-JETRO蔵書目録 (<http://opac.jetro.go.jp/>)

アジア経済研究所図書館の蔵書、日本語や外国語雑誌の雑誌記事が検索可能

The screenshot shows the IDE-JETRO Online Catalog website. At the top left is the logo "IDE-JETRO" with the text "蔵書目録 (Online Catalog)" and "日本貿易振興機構 (ジェトロ) Japan External Trade Organization". To the right are links for "ジェットロ・ビジネスライブラリー (JETRO Business Library)" and "アジア経済研究所図書館 (IDE-Library)". Below the header is a navigation bar with "OPAC TOP", "資料検索", "カレンダー", and "よくある質問". The main content area has a "利用者サービス" (User Services) sidebar with links for "利用状況の確認", "ブックマーク", and "お気に入り検索". The central search area is titled "蔵書検索" and includes tabs for "他機関(NII)検索" and "World Document Discovery". It features a search bar with "簡易検索" (Simple Search) selected, "詳細検索" (Advanced Search), and a checkbox for "タグを含む" (Include tags). A blue "検索" (Search) button is on the right. Below the search bar are links for "分類検索" (Classification Search), "雑誌タイトルリスト" (Magazine Title List), "新着案内" (New Arrivals), "利用ランキング" (Usage Ranking), and "タグ検索" (Tag Search).

1-2. 基本的なツール

② インターネットサイトなどのリンク集

AsiaLinks-アジア関係リンク集-
<http://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/asialinks.php>

- NDLが編集・公開
- 公的機関や有用なサイトを掲載
- 国別・カテゴリ別に探せる
- 機関名の英語名称を併記
- サイトの使用言語を明示
- 正確な名称が分からなくても探せる
- 中国語サイトは、年に一回全件チェック
- 検索エンジンでは見つからないデータベースも

The screenshot shows the 'AsiaLinks - アジア関係リンク集-' website. At the top, it indicates the update date as '更新日: 2018年8月9日' and has a link to 'English'. Below this are three main search categories: '機関から探す' (Search by organization), '国・地域から探す' (Search by country/region), and 'テーマから探す' (Search by theme). Under '機関から探す', there are sub-categories like '政府機関など' (Government organizations, etc.) and 'アジア全般' (Asia in general). The '政府機関など' category is expanded to show a grid of regions: '東アジア' (East Asia) with links for 韓国 (South Korea), 北朝鮮 (North Korea), 中国 (China), and 香港・マカオ (Hong Kong/Macau); '南アジア' (South Asia) with links for パキスタン (Pakistan), インド (India), バングラデシュ (Bangladesh), and スリランカ (Sri Lanka); and '中東・北アフリカ' (Middle East/North Africa) with links for トルコ (Turkey), キプロス (Cyprus), イスラエル (Israel), and イラン (Iran). A search box is visible on the right side of the grid. Below the grid, there are sections for '行政機関 / Administrative Agencies', '政府サーチエンジン・ポータルサイト / Search Engines & Portal Sites', and '政府関係資料 / Government Data'. The '行政機関' section lists '中华人民共和国中央人民政府 / The Central People's Government of the Republic of China' with a language indicator '(中・英)'. The '政府関係資料' section lists '全国人大常委会公报 (中)', '中华人民共和国国务院公报 (中・英)', and '国务院新闻办公室新闻发布会 (中国网) (中)'. A sidebar on the right lists various themes like '書誌・所蔵' (Bibliography/Collection), '出版情報' (Publication information), '雑誌記事・論文' (Magazine articles/Papers), '学位論文' (Theses), '新聞記事' (Newspaper articles), '法律' (Law), '政府刊行物' (Government publications), 'ビジネス・企業情報' (Business/Company information), '統計' (Statistics), '人物' (People), '民族・歴史・宗教' (Ethnicity/History/Religion), '地名・地図' (Place names/Maps), '規格・特許' (Standards/Patents), '科学技術一般' (General science/technology), and '芸術・文学' (Arts/Literature).

1-2. 基本的なツール

② インターネットサイトなどのリンク集

JETRO > 国・地域別に見る > 中国

(<https://www.jetro.go.jp/world/asia/cn/>)

- 国ごとに基本情報やビジネスの制度・手続きを紹介
- 日本語でまとまった情報が得られる

The screenshot shows the JETRO website page for China. At the top, the JETRO logo and navigation menu are visible. The main heading is '中国' (China) with a sub-heading 'ビジネス情報とジェトロの支援サービス'. Below this, there are several sections: '目的別に見る' (View by Purpose) with buttons for '中国へ輸出' and '中国へ進出'; '産業別に見る' (View by Industry); '特集' (Special Feature) titled '米国トランプ政権の動向と米中通商関係'; '中国基本情報' (China Basic Information) with sub-sections like '概況', '政治動向', '経済動向', '祝祭日', '年次レポート', '統計', '各国・地域データ比較', and '投資コスト比較'; and 'ビジネスの制度・手続き' (Business System and Procedures) with sub-sections like '輸出入に関する制度', 'WTO・他協定加盟状況', '貿易管理制度', and '関税制度'.

1-2. 基本的なツール

② インターネットサイトなどのリンク集

アジア情報の調べ案内（国立国会図書館リサーチ・ナビ）
(<http://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/research-guide-asia.php>)

- テーマごとの調べ方、調査の参考になるサイトや参考図書等を紹介。
- 中国関係の調べ案内は約70件。
例) 「中華人民共和国の法令の調べ方」

アジア情報の調べ案内

更新日: 2019年12月 4日

中国・韓国などのアジア全域(日本を除く)と、中東・北アフリカ地域に関する情報の調べ方を分野別にご案内します。

分野別

社会科学: [政治・法律・行政](#) / [経済・産業](#) / [社会・労働・教育](#)
人文科学: [歴史・地理](#) / [地図](#) / [哲学・宗教](#) / [芸術・言語・文学](#)
自然科学: [科学技術](#)
調べ方全般: [学術一般](#) / [新聞](#)

政治・法律・行政

アジア全般

- [アジアの国の対日関係](#)

中国(香港、マカオを含む)、台湾

- [香港の選挙情報](#)
- [台湾の選挙情報](#)
- [中華人民共和国の法令の調べ方](#)
- [中国のビジネス関係の法令・制度\(1\)入門書・全般的な解説書](#)

1-2. 基本的なツール

③ウェブ検索のちょっとしたコツ

ドメイン指定検索

- ✓ 検索エンジンでキーワードに続けて「site: (ドメイン)」と入力して検索⇒そのドメインを持つサイトのみがヒット

例：「site:.go.jp」 ⇒日本の公的機関等のサイト

「site:.ac.jp」 ⇒日本の大学等研究機関のサイト

「site:.gov.cn」 ⇒中国の公的機関等のサイト

⇒ 信頼性が高いと思われるサイトに限定することが可能

1-2. 基本的なツール

③ウェブ検索のちょっとしたコツ

中国の検索エンジン「百度（バイドゥ）」

<https://www.baidu.com/>

- 中国国内のシェアNo.1(※)



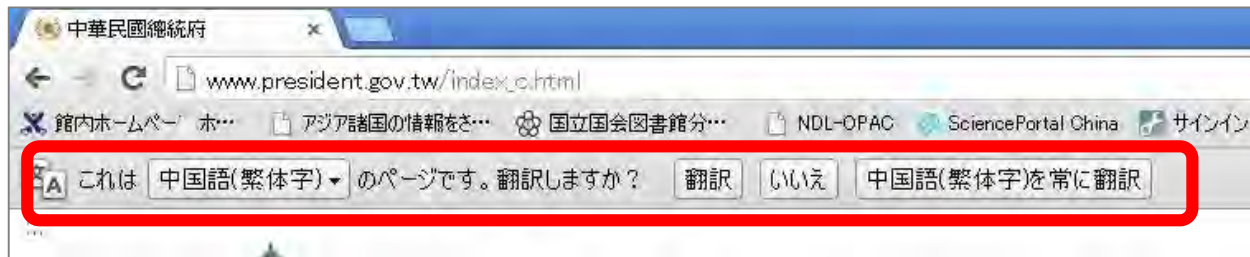
※StatCounter <http://gs.statcounter.com/>

1-2. 基本的なツール

③ウェブ検索のちょっとしたコツ

Google Chromeの翻訳ツール

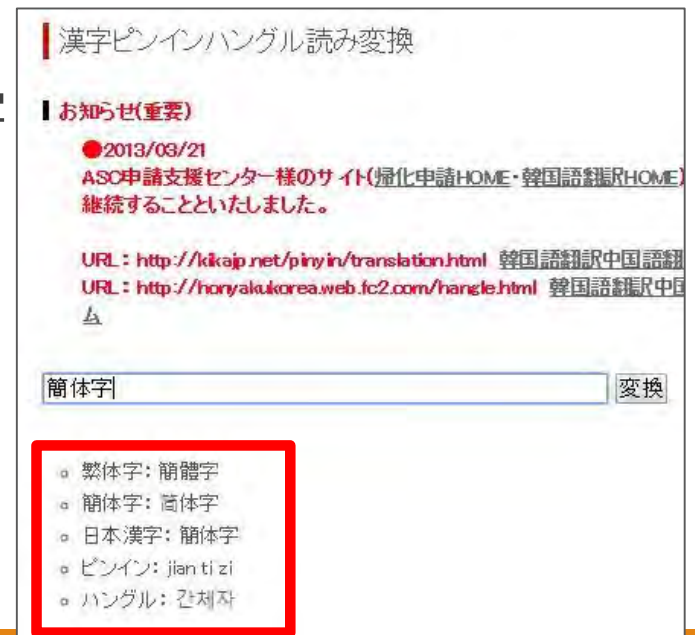
- 「Google Chrome」 付属機能
<https://support.google.com/chrome/answer/173424?co=GENIE.Platform%3DDesktop&hl=ja>
- 上部の「翻訳」ボタン、またはページ内を右クリック⇒「日本語に翻訳」を選択
- 中国語の場合、あまり精度は高くない



漢字ピンインハングル読み変換 (一橋大学附属図書館)

<http://www.lib.hit-u.ac.jp/retrieval/holding/han2pin.html>

- 日本漢字⇔簡体字



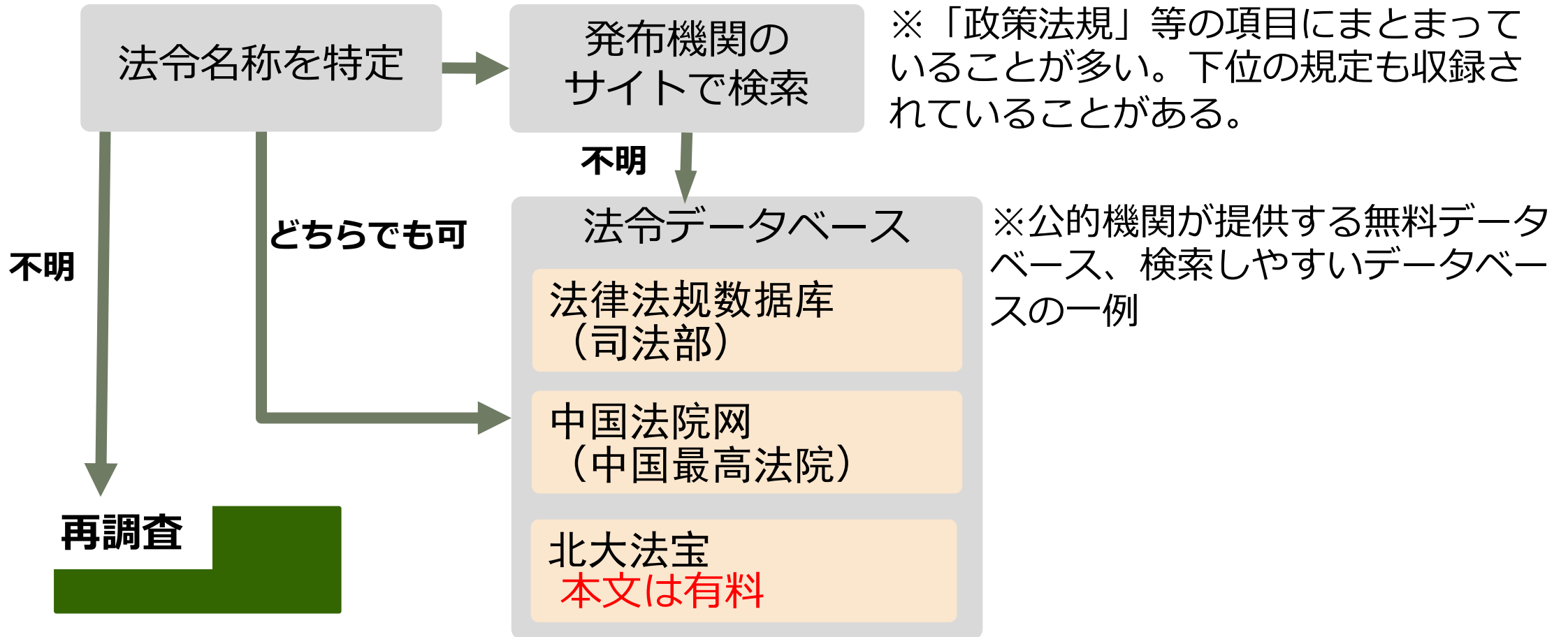
1-2. 基本的なツール

④法令を調べるために（日本語）

- 『**現行中華人民共和国六法**』（中国総合研究所・編集委員会編 ぎょうせい）
日本の法務省の監修による中国法令の日本語訳。約300の主要法令を収録。
加除式資料。第6巻の巻末に法令名の五十音索引、公布年月日別索引を収録。
- 『**中国経済六法**』（射手矢好雄 編集代表, 日本国際貿易促進協会）
- **中国ビジネス関連法**（日本貿易振興機構（JETRO））
(<http://www.jetro.go.jp/world/asia/cn/law/>)
ビジネス関連法の日本語訳が掲載されています。
- 『**外国の立法：立法情報・翻訳・解説**』（国立国会図書館調査及び立法考査局
季刊） (<https://www.ndl.go.jp/jp/diet/publication/legis/>)
諸外国の立法動向の解説、関係法令の翻訳等を収録しています。
当館ホームページでも閲覧できます。

1-2. 基本的なツール

④法令を調べるために（中国語）



1-2. 基本的なツール ④法律を調べるために（中国語） 法令の種類とデータベースの収録範囲

種類		制定機関	代表的なデータベース		
			法律法規数据库 (司法部)	中国法院网 (最高人民法院)	北大法宝 (北大法律信息网)
法律	刑事・民事、国家機構等に関する基本的法律	全国人民代表大会	○	○	○
	上記以外	全国人民代表大会常務委員会	○		○
行政法規		国務院	○		○
地方性法規・自治条例・単行条例		省クラスの地方人民代表大会とその常務委員会等	○	○	○
行政規則 (行政規章)	部門規章	国務院の各部委委員会・中国人民銀行・審計署または国務院直属の機構	○		○
	地方政府規章	省クラスの人民政府等	○		○
司法解釈		最高人民法院 最高人民検察院	○	○	○

1-2. 基本的なツール ④法律を調べるために（中国語） 法律法規数据库（司法部）

<http://search.chinalaw.gov.cn/search2.html>

The screenshot shows the search interface of the China Law Database. At the top, the title '法律法規数据库' is displayed in large blue characters. Below it, a navigation bar contains several categories: '全库' (All Database), '法律' (Law), '行政法规' (Administrative Regulations), '国务院部门规章' (Regulations of the State Council), '地方性法规' (Local Regulations), '地方政府规章' (Local Government Regulations), and '司法解释' (Judicial Interpretations). A red box highlights the categories from '法律' to '司法解释', with the label '检索对象' (Search Object) next to it. Below the navigation bar is a search input field containing the text '在66637部法规中搜索' (Search in 66637 regulations) and a magnifying glass icon. To the right of the search field is a red box labeled '高级检索' (Advanced Search). Below the search field, there are two radio buttons: '按标题检索' (Search by Title) and '按正文检索' (Search by Full Text). To the right of the search field, there is a red box labeled '高级检索' (Advanced Search) and a note in red text: '公布日・実施日で絞り込みできる。' (Can be narrowed down by publication date and implementation date).

- ・ 検索結果は新しい順に表示される（並び替えは不可）
- ・ 法令の表示画面は、ページ分割が細かくて見づらい。

1-2. 基本的なツール ④法律を調べるために（中国語） 中国法院网法律文库（最高人民法院）

<https://www.chinacourt.org/law.shtml>

- 国家及び地方の法令、司法解釈の検索と閲覧ができる。
- 「法律法規データベース」と比べると検索範囲は狭い。
- 法令の表示画面は比較的に見やすい。



1-2. 基本的なツール ④法律を調べるために（中国語） 北大法宝（北大法律信息网）

<https://www.pkulaw.com/>

- 法律、行政法規、判例、条約、地方法規、香港・マカオ・台湾のデータベースなどが検索可能。
- 更新が頻繁！収録範囲が広い！改正法令も分かりやすい！
- 本文の閲覧は有料。
が、無料で見られるものも。
- まずこちらで最新版を確認し、
無料サイトで探すとよい。

The screenshot displays the PKULAW.COM website interface. At the top, there is a navigation bar with various categories like '法律法规', '司法案例', '法学期刊', etc. Below this is a search bar with the text '默认 | 默认在标题和发文字号中检索' and a '开始检索' button. The main content area shows search results for '法律 (2759)'. The first result is '1. 中华人民共和国密码法', which is marked as '尚未生效' (not yet effective). The second result is '2. 中华人民共和国资源税法', also marked as '尚未生效'. The interface includes various filters and sorting options, and a sidebar on the right with navigation links like '返回V5版', '更新优化', '手机阅读', etc.